



تعليمات المستشار

الرقم:	A-663	الفئة:	التلاميذ
الصفحة:	1 من 1	الموضوع:	الترجمة
تاريخ الإصدار:	2007/2/11		

موجز التغييرات

التغييرات:

تم تحديث هذه التعليمات لكي:

- تعكس التنظيم الحالي لإدارة التعليم لمدينة نيويورك،
- وتشمل عناوين المواقع الإلكترونية للنص الأصلي باللغة الانكليزية والنسخ المترجمة لوثيقة "لائحة حقوق ومسؤوليات الآباء" وكذلك الإعلانات التي تشير إلى توفر خدمات الترجمة الشفوية.



تعليمات المستشار

الرقم:	A-663	التلاميذ:	الفئة:
الصفحة:	1 من 4	الترجمة:	الموضوع:
تاريخ الإصدار:	2007/2/11		

ملخص

تنسخ هذه التعليمات تعليمات المستشار رقم (A-663) المؤرخة في 7 يونيو/ حزيران، 2006. وتحدد الإجراءات التي يجب أن تتبع لضمان حصول الآباء* الذين لديهم قدرات محدودة في التحدث باللغة الإنكليزية، على فرصة حقيقية للمشاركة والوصول إلى البرامج والخدمات الهامة لتعليم أبنائهم.

تعريفات

لأغراض هذه التعليمات:

- اللغات المشمولة تعني اللغات الثمان الرئيسية الأكثر شيوعاً، بخلاف اللغة الإنكليزية، والتي يتحدث بها الأشخاص المقيمون في مدينة نيويورك، وكما حددتها إدارة التعليم (Department of Education: DOE) ("الإدارة").
- اللغة الرئيسية تعني اللغة الرئيسية التي يستخدمها آباء أو أولياء أمور التلميذ وكما حددتها الإدارة.
- الترجمة الشفوية تعني إجراء الاتصال الآني بين متحدث باللغة الإنكليزية ومتحدث آخر بلغة من اللغات المشمولة، والتي يتم بها توصيل كلمات شخص ما إلى آخرين شفهيًا بلغة أخرى.
- الترجمة التحريرية تعني الاتصال المكتوب بين متحدث باللغة الإنكليزية ومتحدث آخر بلغة من اللغات المشمولة، والتي يتم بها توصيل الكلمات المكتوبة من شخص ما إلى آخرين كتابةً بلغة أخرى.
- خدمات المساعدة اللغوية تعني الترجمة الشفوية و/أو الترجمة التحريرية بين اللغة الإنكليزية وإحدى اللغات المشمولة.

تحديد اللغة الرئيسية

- يجب على المدارس أن تحدد خلال 30 (ثلاثين) يوماً من قيد التلميذ (أو بالنسبة للتلاميذ المقيدون بالفعل، بتاريخ وإجراءات يتم تحديدها عن طريق مكتب التعليم والتعلم) اللغة الرئيسية التي يتحدث بها والد كل طالب ملتحق بالمدرسة، وفي حالة ما إذا كانت تلك اللغة ليست اللغة الإنكليزية، يتعين تحديد ما إذا كان الوالد يتطلب مساعدة لغوية للاتصال بصورة فعالة مع إدارة التعليم.
- يتعين على المدرسة الاحتفاظ بالسجلات المناسبة والحديثة عن اللغة الرئيسية لكل والد. ويجب الحفاظ على تلك المعلومات في نظام البيانات الآلي للمدارس (Automate the Schools: ATS) وفي بطاقة الطوارئ الخاصة بالتلميذ.

الالتزام بتقديم خدمات المساعدة اللغوية

- يتعين على كل مدرسة، وكل مكتب، الالتزام بهذه التعليمات، وتقديم خدمات الترجمة التحريرية والشفوية للآباء الذين يحتاجون للمساعدة اللغوية لكي يتواصلوا بفاعلية مع الإدارة.

¹ إن مصطلح "أب" أو "والد" أينما يستخدم في هذه التعليمات يعني آباء التلاميذ أو أولياء أمورهم أو أي أشخاص لهم علاقة أبوية أو علاقة وصاية بالتلميذ، أو التلميذ القاصر المحرر من سلطة أبيه، أو الذي بلغ سن 18 سنة.



تعليمات المستشار

الفئة:	التلاميذ	الرقم:	A-663
الموضوع:	الترجمة	الصفحة:	2 من 4
		تاريخ الإصدار:	2007/2/11

- ب. يحق لإدارة التعليم أن تقوم بتقديم خدمات ترجمة تحريرية وشفهية خارج تلك المحددة في هذه التعليمات.
ج. يحق للأباء الاستعانة بشخص بالغ أو بقريب في تقديم الخدمات اللغوية وخدمات الترجمة إذا اختاروا ذلك.

IV. تقييم المساعدة اللغوية المقدمة في المدرسة

- أ. كجزء من الخطة التعليمية الشاملة، يجب على كل مدرسة أن تتطرق إلى ما يلي:
1. احتياجات المساعدة اللغوية فيها والتي تتوافق مع متطلبات هذه التعليمات، ويتضمن ذلك:
 - أ. توفير المستندات المترجمة في التوقيت المناسب، سواء من خلال المصادر الموجودة بالفعل، أو عن طريق وحدة الترجمة التحريرية والشفوية (Translation and Interpretation Unit)؛
 - ب. توفير خدمات الترجمة الفورية في التوقيت المناسب، للمجموعات وللإجتماعات الفردية عند الطلب، عندما تكون تلك الخدمات ضرورية للأباء من أجل التواصل مع الإدارة بخصوص معلومات حيوية تتعلق بتعليم طفلهم.
 - i. كيف سيتم سد تلك الاحتياجات؛
 - ii. الموارد التي تخصصها لسد تلك الاحتياجات؛
 - iii. الالتزام بمتطلبات الإشعار المحددة في القسم (VII) المذكور أدناه.

V. متطلبات الترجمة

- أ. الوثائق والمراسلات الهامة الصادرة من الجهات المركزية
1. يتعين على المكاتب المركزية أن تحدد وثائق المراسلات الموزعة أو التي يتم إيصالها إلكترونياً للجميع أو بصورة محددة لجميع الآباء ضمن نطاق المدينة، والتي تضم معلومات حساسة بخصوص تعليم أبنائهم، وتتضمن، ولكن لا تقتصر على ما يلي:
 - أ. التسجيل، تقديم الطلبات والاختيار؛
 - ب. المعايير والأداء (مثل النص الأساسي لبطاقات التقارير)؛
 - ج. قواعد السلوك، الأمن والسلامة، والانضباط؛
 - د. التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة، والخدمات ذات الصلة؛
 - هـ. والتحويلات والتسريحات.
 2. يتعين على وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية (أ) القيام بترجمة تلك الوثائق الحساسة، في توقيت زمني مقبول، إلى كل لغة من اللغات المسمولة، (ب) والعمل مع المكتب المسؤول عن الوثائق الحساسة لتوفير تلك الترجمات للمدارس.
 - ب. الوثائق الحساسة المعينة والخاصة بالتلميذ
 1. يتعين على المدارس أن توفر للآباء، ممن يعيهم الرئيسية وإجدة من اللغات المشمولة، ترجمة لأي وثيقة تحتوي على معلومات معينة متعلقة بالتلميذ شخصياً والتي تتضمن ولكن لا تقتصر على ما يلي:
 1. الصحة؛
 2. الأمن والسلامة؛
 3. المسائل القانونية والتأديبية؛



تعليمات المستشار

الفئة:	التلاميذ	الرقم:	A-663
الموضوع:	الترجمة	الصفحة:	3 من 4
		تاريخ الإصدار:	2007/2/11

4. والأهلية للتعليم العام أو الإلحاق في أي تعليم لذوي الاحتياجات الخاصة، أو برامج متعلمي اللغة الإنكليزية، أو البرامج الأكاديمية غير التقليدية

ج. بدائل الترجمة في حال عدم تمكن وحدة الترجمة التحريرية والشفوية، أو مدرسة، أو مكتب، بصورة مؤقتة، على تقديم الترجمة المطلوبة بلغة واحدة أو أكثر من اللغات المشمولة، فيجب، إضافة إلى أية مساعدات أخرى، تقديم رسالة افتتاحية أو إشعار باللغة أو اللغات المناسبة المشمولة، على رأس الوثيقة الإنكليزية، تحدد كيف يمكن للآباء طلب ترجمة تحريرية أو ترجمة شفوية مجانية لتلك الوثيقة.

VI. خدمات الترجمة الشفوية

- أ. يتعين على الإدارة توفير خدمات الترجمة الشفوية، إلى أقصى حد ممكن عملياً وفي إطار الميزانية الملائمة لمثل تلك الخدمات، خلال ساعات الدوام المعتادة، إلى الآباء الذين تعتبر لغتهم الرئيسية إحدى اللغات المشمولة، والذين طلبوا مثل تلك الخدمات للتواصل مع إدارة التعليم بخصوص معلومات حيوية تتعلق بتعليم أطفالهم.
- ب. استناداً إلى مدى توفر مثل تلك الخدمات، فإنه يمكن تقديمها إما في الموقع الذي يطلب الآباء التواصل معه أو عبر الهاتف.
- ج. ستقوم وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية التابعة للإدارة بتقديم خدمات الترجمة الشفوية في الاجتماعات التالية على مستوى المدينة:

1. اجتماعات لجنة السياسات التعليمية (Panel for Educational Policy)؛
2. اجتماعات آباء متعلمي اللغة الإنكليزية (English Language Learners: ELL) على مستوى المدينة؛
3. اجتماعات المجالس المجتمعية للتعليم على مستوى المدينة (Citywide/Community Education) (Council)؛
4. واجتماعات الآباء الأخرى على مستوى المدينة، والتي تنظمها المكاتب المركزية.

يتعين توفير خدمات الترجمة الشفوية بأي من اللغات المشمولة والتي تتوقع الإدارة أن تكون اللغة أو اللغات الرئيسية المتحدث بها من قبل الأشخاص الحاضرين في هذه الاجتماعات أو الفعاليات.

VII. متطلبات الإشعار

- أ. تتحمل المدارس، والمكاتب المركزية، ومسؤولية إمداد كل والد تكون لغته الرئيسية واحدة من اللغات المشمولة، ويتطلب خدمات المساعدة اللغوية، بنسخة من لأحة حقوق ومسؤوليات الآباء التي تتضمن حقوقه المتعلقة بخدمات الترجمة التحريرية والشفوية، وتتوفر ترجمة هذه الوثيقة باللغات المشمولة في الموقع الإلكتروني التالي: <http://schools.nyc.gov/Parents/NewsInformation/BillofRights.htm>
- ب. يجب على المدارس، والمكاتب الإقليمية، والمركزية أن تضع، في موقع ظاهر، في المدخل الرئيسي لتلك المدارس، أو بالقرب منه، إعلاناً بكل لغة من اللغات المشمولة، أو بأهم اللغات المشمولة، يشير إلى توفر خدمات الترجمة الشفوية. يمكن الحصول على الإعلانات المترجمة إلى اللغات المشمولة في الموقع الإلكتروني التالي: <http://schools.nyc.gov/Offices/Translation/TipsandResources/Default.htm>
- ج. خطة الأمن والسلامة لكل مدرسة، سوف تتضمن إجراءات لضمان عدم جرمان الآباء الذين يحتاجون إلى خدمات المساعدة اللغوية من الوصول إلى مكاتب إدارة المدرسة بسبب العوائق اللغوية.
- د. يتعين على كل مدرسة يتحدث آباء أكثر من 10% من تلاميذها لغة رئيسية غير الإنكليزية أو لغة ليست من اللغات المشمولة، الحصول من وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية، على ترجمات إلى تلك اللغة تتضمن الإعلانات والاستمارات المطلوبة وفقاً لهذا القسم، ويتعين توفير تلك الاستمارات وتقديمها وفقاً لمتطلبات هذا القسم.



تعليمات المستشار

الرقم: A-663 الفئة: التلاميذ
الصفحة: 4 من 4 الموضوع: الترجمة
تاريخ الإصدار: 2007/2/11

هـ. سوف يقدم الموقع الإلكتروني للإدارة المعلومات بكل لغة من اللغات المشمولة، والتي تتعلق بحقوق الآباء المتعلقة الترجمة التحريرية والشفوية، وكيفية الحصول على تلك الخدمات.

VIII. آليات طلب خدمات المساعدة اللغوية

- أ. يتعين على المدارس ومكاتب إدارة التعليم إتباع الإجراءات المحددة على الموقع الإلكتروني لوحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية لاستيفاء متطلبات الترجمة التحريرية والشفوية المحددة في تلك التعليمات.
- ب. يتعين على الآباء الراغبين في تلقي خدمات المساعدة اللغوية الاتصال بمكاتب مدرستهم المحلية أو المدرسة التي يداوم بها أطفالهم.
- ج. يجب توجيه الأسئلة المتعلقة بكيفية الحصول على خدمات الترجمة التحريرية والشفوية إلى وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية.

IX. متطلبات التقارير

يتعين على وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية الاحتفاظ بسجلات لجميع خدمات المساعدة اللغوية التي تقدمها، ويتضمن ذلك ولكن لا يقتصر على ما يلي:

- عدد الوثائق المستقلة التي تمت ترجمتها إلى اللغات المشمولة، ونوع تلك الوثائق بشكل عام؛
- عدد الاجتماعات التي قدمت فيها خدمات الترجمة الفورية، واللغات التي تم تقديم تلك الخدمات بها؛
- ميزانيتها السنوية لخدمات المساعدة اللغوية؛
- عدد موظفي الإدارة الذين يعملون بدوام كامل على تقديم خدمات المساعدة اللغوية المذكورة؛
- وعدد المرات التي قدمت فيها خدمات الترجمة الشفوية عن طريق الهاتف، واللغات التي قدمت بها تلك الخدمات.

X. الاستفسارات

يتعين إرسال الأسئلة المتعلقة بكيفية الحصول على هذه الخدمات إلى وحدة الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية على العنوان التالي:

فاكس (718) 752-7390	Translation and Interpretation Unit 45-18 Court Square- 2 nd Floor Long Island City, New York 11101 عنوان البريد الإلكتروني: Translations@schools.nyc.gov عنوان الموقع الإلكتروني: http://schools.nyc.gov/Offices/Translation	هاتف (718) 752-7373
------------------------	---	------------------------